

А. Рабчук, Д. Яцына

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА
ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С КОМПОНЕНТОМ-КОЛРОНИМОМ
ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Понимание людьми цвета может сильно влиять на их языковую картину мира. Связь цвета и различных закрепленных в сознании народа образов позволяет рассматривать цветообозначение как своеобразный компонент «мировоззрения». Фразеологизмы с элементами цветообозначения широко представлены в повседневном функционировании языка, могут иллюстрировать национальную картину и нравы представителей различных лингвокультур.

Колористическая лексика – одна из главных составляющих языковой картины мира. Семантика цвета характеризуется определенной насыщенностью и образностью. Цвет является своеобразным эмоциональным фоном речевого высказывания.

Фразеологический фонд языка – это важный источник информации о менталитете и культуре народа, в нем закреплены представления людей об обычаях, культуре, традициях, легендах, устоях, личностном поведении. Отличительные признаки фразеологической картины мира: универсальность, антропоцентризм, экспрессивность.

Существует 4 основных способа перевода фразеологических единиц. А именно:

1. Перевод с помощью фразеологического эквивалента. Фразеологизмы с неизменным равнозначным соответствием, являющимся единственно допустимым переводом и не зависящим от контекста, называются полными или абсолютными эквивалентами: *sang bleu* – голубая кровь.

Одна из разновидностей данного способа – подбор частичного эквивалента. К примеру: *jalousie blanche* – слепая ревность; *bile noire, mélancolie noire* – черная меланхолия.

2. Подбор фразеологического аналога. Когда эквивалент конкретного фразеологизма отсутствует в языке, при переводе на русский подбирают фразеологическую единицу с таким же переносным значением, созданным на ином образе, например: *mettre dans le noir* – попасть в точку; *chou blanc* – полная неудача.

3. Дословный перевод (калькирование) фразеологизмов применяется лишь в тех случаях, если в результате переводчик получает выражение, образность которого беспрепятственно воспринимается носителем языка и не придает переводу неестественность: *bonnets rouges* – красные колпаки (так говорили о якобинцах)

4. Если фразеологизм не обладает в русском языке ни аналогами, ни эквивалентами и не может быть переведен дословно, следует использовать метод описательного перевода: *rire jaune* – вынужденно смеяться; *être en rouge* – быть в тяжелом состоянии.